

تأثير إستراتيجية التعليم التعاوني في تنمية قدرة الطلبة على الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بمعهد منبج الصالحين كرسياك

Muh Sabilar Rosyad

Universitas Kiai Abdullah Faqih Gresik, Indonesia

muh.rosyad@unkafa.ac.id

Farid Qomaruddin

Universitas Kiai Abdullah Faqih Gresik, Indonesia

farqom@unkafa.ac.id

Faishol Sadli

Universitas Kiai Abdullah Faqih Gresik, Indonesia

faisadli@gmail.com

Abstract

The phenomenon of Arabic-Indonesian translation in Islamic boarding schools is considered commonplace, this is often done in the middle of the learning process of *Turath Book* (classic books) which still adhere to the principle of word-for-word translation or literal translation. This study aims to determine the level of influence of cooperative learning strategies on students' ability to translate text from Arabic into Indonesian at the Mambaus Sholihin Islamic Boarding School. This study used a quantitative approach with a pre-experimental type of methodology. The number of samples is 40 students determined through the saturated sample technique. The data in this study were obtained through observation, testing and documentation techniques. Meanwhile, to test the hypothesis in this study, researchers used a paired sample test with the SPSS formula. The results of this study are that cooperative learning strategies influence improving students' ability to translate texts from Arabic into Indonesian. This is indicated by sample testing combined with a Sig.-2Sig score of $0.00 < 0.05$. Thus, it can be concluded that the alternative hypothesis is accepted, and null hypothesis is rejected. The level of influence of the cooperative learning strategy is 0.21 (very large) based on the Cohens formula.

Keywords: *Cooperative Learning, Learning Strategies, Translation, Arabic Language, Indonesian Language.*

مقدمة

إن البشر في الأساس مخلوقات اجتماعية تتفاعل دائماً وتتواصل مع البشر الآخرين، لذلك من المستحيل أن يعيش البشر دون استخدام اللغة. لأن اللغة هي نظام اعتباطي لرموز صوتية تستخدم لتبادل الأفكار والمشاعر بين أعضاء جماعة لغوية متجانسة.¹ وبهذه اللغة يسهل علينا التفاعل مع بعضنا البعض. والعكس صحيح أي بدون لغة سيكون من الصعب بالتأكيد على شخص ما أن ينقل ما يريد أو يأمله. إن اللغة نتيجة الثقافة في منطقة ما، ولذلك كل منطقة حتى القبيلة لها لغة مختلفة عن بعضها البعض. وكانت وظيفة اللغة وبيان موقع الإتصال أيضا منها. واللغة ذاتها هي عبارة عن وسيلة الفرد لقضاء حاجته وتنفيذ مطالبة فالمجتمع. وبها أيضا يناقش شئونه ويتفسر ويستوضح وتنمو ثقافته وتزداد خبراته نتيجة لتفاعله مع البيئة التي ينضم تحتها،² وهي أصوات يعبر بها كل يوم عن أغراضهم.³

وقد تعد اللغة العربية من أكثر المواد الدراسية انتشارا في المعاهد الإسلامية بإندونيسيا، ومنها على سبيل المثال معهد منبع الصالحين الإسلامي السلفي. ورغم ذلك لم يكن هناك عدد كبير من الطلبة الذين يلتحقون بالمعهد يفهمون اللغة العربية تماما. وعلى حسب ملاحظة الباحثين داخل أحد السكان للطلبة الصغار يجدون أن سبقت بعضهم دراسة اللغة العربية وبعضهم لم يدرسوا اللغة العربية من قبل تماما.

¹ Muḥammad ‘Alī Al-Khaulī, *Asālib Tadrīs Al-Lughah Al-‘Arabiyyah* (Yordania: Dar al-Falah li al-Nasyri wa al-Tauzi’, 2000), 29.

² Ibtisam Mahfudz Abu Mahfudz, *Al-Mahārāt Al-Lughawiyah* (Riyadh: Dar al-Tadamuriya, 2017), 11.

³ Mohammed Ahmed Sayed, *Ṭarāiq Tadrīs Al-Lughah Al-‘Arabiyyah* (Damaskus: Mansyurat Jami’ah Damaskus, 1997), 9.

ويعد تحسين جودة تعلم اللغة العربية أمراً ملحاً للغاية، خاصة في بيئة معهد منبع الصالحين. تعتبر مهارات اللغة العربية مهمة جداً في المساعدة على فهم مصادر التعاليم الإسلامية مثل كتب التراث الإسلامي التي تعد مرجعاً أساسياً لوحدة التعليم داخل المعهد. ومن ثم لا يمكن فصل نجاح التعليم عن كيفية تطبيق استراتيجية التعليم.

يرى الباحثون نتيجة الدراسة الاستطلاعية أن سبب ضعف فهم الطلاب في المواد العربية يعود إلى ضعف نظام التعليم أو طريقة التعليم الجافة مما يؤدي ذلك إلى ملل الطلبة وعدم الاهتمام بتعلم اللغة العربية. ومن ناحية تعرض الطلبة خلال دراستهم كتب التراث الإسلامي مشكلات أهمها الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية. ولإنتاج الترجمة الجيدة لا يمكننا القيام بذلك بشكل فردي، ولهذا يستخدم الباحثون استراتيجية التعلم التعاوني من نوع مجموعة التحقيق للقضاء على المشكلة القائمة.

يتطلب مفهوم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية أو العكس فهماً جيداً لكلتا اللغتين، بالإضافة إلى استخدام القواعد المناسبة وتكييف النص وفقاً للسياق الثقافي وأهداف الترجمة.⁴ فالترجمة من العربية إلى الإندونيسية في صدد هذه القضية أصبحت وسيلة لقراءة كتب التراث الإسلامي بشكل صحيح وسليم.

⁴ Muh Sabilar Rosyad, Muhammad Afifuddin, and Muhammad Afthon Ulin Nuha, "HYBRID TRANSLATION: TINJAUAN MEDIA PENERJEMAHAN INDONESIA-ARAB BERBASIS OFFLINE DAN ONLINE PERSPEKTIF MAHASISWA PENDIDIKAN BAHASA ARAB," *JALIE; Journal of Applied Linguistics and Islamic Education* 7, no. 02 (2023): 225–48, <https://ejournal.unkafa.ac.id/index.php/jalie-unkafa/article/view/735>.

ومن ثم ظلت القراءة إحدى المهارات اللغوية التي يجب أن يحققها الطلبة في المعهد. ويتم تحديد نجاحهم في المشاركة خلال عملية التعليم والتعلم في المعهد من خلال إتقانهم لمهارات القراءة.⁵

ومن المتوقع استخدام استراتيجية التعليم أصبح بديلا في تصميم التعليم الذي يهدف إلى تطوير مهارات حل المشكلات في تعليم اللغة العربية، وعلى سبيل المثال استراتيجية التعلم التعاوني في ضوء مجموعة التحقيق. إن مجموعة التحقيق نوع من استراتيجية التعلم التعاوني التي تضع الطلبة في مجموعات غير متجانسة ينظر إليها من قدرات وخلفيات مختلفة لإجراء تحقيقات حول موضوع ما. وهي استراتيجية تسمح للطلاب بتطوير فهمهم من خلال تبادل الأفكار مع بعضهم البعض من خلال أنشطة مختلفة تبدأ عادةً من أشياء بسيطة مثل حفظ المفردات أو غيرها.

وقد كشفت إمامة فعالية هذه الاستراتيجية بمختلف أنواعها لمعالجة القضية تم تنمية مفردات الطلبة في اللغة العربية.⁶ ويتوقع استمداد الفعالية المذكورة إلى تحسين ترجمة الطلبة من العربية إلى الإندونيسية. تتطلب هذه الاستراتيجية أن يلعب الطلبة دورًا نشطًا في حل مشكلات المجموعة التي سيواجهونها بحيث تؤثر القيمة التي تحصل عليها المجموعة على قيمة الأفراد في كل مجموعة.⁷ ويتوقع الطلبة في حاجة إلى التعلم

⁵ Rusmala Rusmala, "Pengoptimalan Keterampilan Membaca Bahasa Arab Dengan Model Pembelajaran Tutor Sebaya Di Kelas XA MAN 1 Ketapang Tahun 2022/2023," *Prosiding Pendidikan Profesi Guru Agama Islam (PPGAI)* 3, no. 1 (2023): 1641.

⁶ Imamatul Islamiyah, "Komparasi Penggunaan Model Pembelajaran Kooperatif Tipe Scramble Dan Tipe Card Sort Terhadap Kemampuan Menghafal Kosakata Bahasa Arab," *El-Tsaqafah: Jurnal Jurusan PBA* 22, no. 1 (2023): 55.

⁷ Nur Inayatul Faizah, Fahrur Rosikh, and Muhamad Arif Mustofa, "Model Pembelajaran Kooperatif Tipe Group Investigation Dalam Meningkatkan Kemampuan Menerjemah Teks Bahasa Arab," *Edu Journal Innovation in Learning and Education* 1, no. 1 (2023): 53.

التعاوني ليس فقط لإشراكهم في المناقشات حول الدرس الحالي وإنما كذلك لحل مشاكل التعلم معًا والسماح لهم بالتفكير بجرية أكبر وزيادة دافعهم للتعلم ومنحهم الفرصة للتجربة حتى يتمكنوا من هم أكثر نشاطًا في التعلم.⁸ لذلك يجب أن تكون هناك منافسة في الفصل حتى يتمكن جميع أعضاء المجموعة من إتقان المواد الموجودة في الدرس.

وتتوقع الاستراتيجية المذكورة من تحفيز الدافع تجاه الطلبة من أجل تحسين عملية الترجمة، وقد يتم ذلك عن طريق تشجيع بعضهم بعضًا وإثارة الشعور بالتضامن بينهم. بناءً على الخلفية أعلاه، قام الباحثون بإجراء بحث يهتم هذا الموضوع، وذلك من أجل تحديد مدى تأثير استراتيجية التعلم بمجموعة التحقيق على ترجمة الطلبة للنصوص من العربية إلى الإندونيسية.

منهج البحث

اعتمد هذا البحث على منهج البحث التجريبي على ضوء المدخل الكمي. وقد يعتبر أنه المنهج الذي يعتمد على القياس،⁹ أي على المتغيرات الكمية وإثبات العلاقة كميًا أو إحصائيًا. إن الأبحاث الكمية توفر إمكانية تعميم أكبر لنتائج البحث من الأبحاث الكيفية. كما أن بعض المشكلات البحثية أو المواضيع التي يريد الباحث أن يدرسها، لا يمكن أن تبحث إلا ضمن المنهج الكمي.

⁸ Neliwati Neliwati et al., "Strategi Pembelajaran Kooperatif Learning Pada Pembelajaran PAI Kurikulum 2013 Di SMP 35 Medan," *JlIP-Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan* 6, no. 4 (2023): 2364.

⁹ Gharib Mirza, Yusuf Fakhruddin, and Yusuf Salamah, *Muqaddimah Fī Manāhij Al-Bahs Al-'Ilmī Al-Ijtimā'ī* (Ma'had al-Jumhiriya li Manhajiyat Bahs al-Ilmi, 2016), 91.

والبحث التجريبي هو المنهج الذي يحاول فيه الباحث اختبار أثر متغير في متغير أو متغيرات أخرى، وضبط أثر المتغيرات الأخرى ذات الصلة مما لا يقع في مجال اهتمام البحث، مثل التشابه أو التكافؤ في العمر أو الجنس أو الوضع الاقتصادي الاجتماعي للأفراد.¹⁰ واستخدم هذا البحث نوع التجريبي الأول حيث يتم إجراء الاختبارين القبلي والبعدي في فصل واحد على عكس المجموعة التجريبية والضابطة معا، وكلها تهدف إلى قياس مدى تأثير المتغير المستقل نحو المتغير التابع للبحث.¹¹

يتم جمع البيانات لهذا البحث من مصادرها الأساسية وهي الطلبة الذين يبلغ عددهم إلى أربعين شخصا حيث حددهم الباحثون عينة للبحث وفق قواعد خاصة لكي تمثل المجتمع تمثيلاً صحيحاً.¹² توصل الباحثون إلى البيانات عن طريق الملاحظة والاختبار لقياس النتائج.¹³ إضافة إلى الوثائق المتعلقة بموضوع البحث كالملاحظة وغيرها.¹⁴ وبينما يتم تحليل البيانات الواردة عن طريق التحليل الإحصاء عبر تطبيق spss صيغة ١٩.

¹⁰ Rusydi Qawasimah, *Manāhij Bahs Al-`Ilmī* (Amman: Jamiah al-Quds al-Maftuha, 2012), 128.

¹¹ Dhawqān ‘Ubaydāt, ‘Abdul Rahmān ‘Adas, and Kāyid ‘abdul Hāq, *Al-Bahs Al-`Ilmī Mafhūmuhi Wa Adawātuhi Wa Asālibuhu* (Amman: Dar al-Fikr li al-Nasyri wa al-Tauzi’, 2012), 245.

¹² Rahem Yunus Karou Al-Azawi, *Muqaddimah Fī Al-Bahs Al-`Ilmī* (Amman: Dar Dajlah, 2008), 161.

¹³ Moh Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* (Malang: Hilal Pustaka, 2007), 117.

¹⁴ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta: Rineka cipta, 2013), 231.

نتائج البحث ومناقشتها

يعد التعلم التعاوني من الاستراتيجيات الحديثة والمتطورة التي تهدف إلى تزويد الطلبة على المشاركة الإيجابية خلال التعلم وتحقيق تأثيرات تعليمية. لهذه الإستراتيجية أنواعها ومميزاتها الخاصة،^{١٥} فمنها تنمية التقبل داخل المجموعة وتحسين مستوى المهارات الاجتماعية والجماعية، حيث يجعل الطلبة يقبلون التحدي في سبيل تحقيق أهداف التعليم، ويبدلون المزيد من الجهد في مواجهة الصعوبات. كما أنه يزيد من الفعالية الذاتية لكل عضو من أعضاء الجماعة، وبالتالي فمن المتوقع أن يكون مستوى الإنجاز مرتفعا لدى الطلبة نتيجة ارتفاع فعاليتهم الذاتية.^{١٦} فهي أحد تقنيات التدريس التي جاءت بها الحركة التربوية المغامرة ويقوم على تقسيم للطلبة على مجموعات صغيرة تعمل معا لتحقيق أهداف تعليمهم الصفي.^{١٧}

وبالمناسبة يتم توظيف هذه الاستراتيجية في صدد هذا البحث عن طريق توزيع الطلبة إلى مجموعات تتراوح بين ستة إلى ثمانية حيث يعملون معا لتحقيق التعلم وتكون فيها العلاقة ارتباطية بين أفراد المجموعة. ويعمل الجميع للوصول إلى الحد الأعلى للتعلم سواء للفرد أو للآخرين. وتؤدي هذه الإستراتيجية إلى زيادة الاعتماد الإيجابي المتبادل بين أعضاء المجموعة وتنمية العديد من المهارات الاجتماعية وذلك تحت توجيه وإرشاد المعلم.

¹⁵ Abdul Hamid Ahmad Marzouq, *Ittijāhāt Ḥadīṣah Fī Al-Ta`alum Al-Ta`āwunī Wa Dauruhu Fī Tanmiyah Al-Sulūk Al-Ijtīmā'ī* (Iskandariyah: Markaz Iskandariya lil Kitāb, 2009), 65.

¹⁶ Abdul Adhzim Shabri, *Istirāṭijīyyat Wa Ṭuruq Al-Tadrīs Al-`āmmah Wa Al-Iliktruniyyah* (Kairo: Majmuah al-Arabiya li Tadrīb wa Nasyr, 2015), 56.

¹⁷ Iman Abbas al-Khifaf, *Al-Ta`līm Al-Ta`āwunī* (Amman: Dar al-Manahij li Nasyr wa Tauzi', 2003), 23.

وبليها تقدم كل مجموعة عرضاً مختصراً لما تعلمته، حيث يشارك الطلبة في التخطيط واختيار الموضوعات المراد دراستها سواء من الكتب أو الإنترنت أو غيرها. ويمكن أن يتدربوا على أن تكون لديهم شعور كبيرة بالمسؤولية عن العمل الذي يختارونه، لأن هذا النموذج يعطي الأولوية لأنشطة الطلبة حيث يتم منحهم حرية التفكير المنطقي والإبداعي والتأمل والإنتاجي.¹⁸ كما يمكن أن تساعد هذه العملية على صقل فهمهم للدرس.¹⁹

وفي النهاية من المتوقع أن يؤدي استخدام استراتيجية التعلم التعاوني إلى تحفيز الطلبة على أن يكونوا أكثر ثقة في أنفسهم وأن يكونوا قادرين على مساعدة بعضهم البعض لحل المشكلة التي واجهوها خاصة في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، لأنها عملية نقل نص من نظام لساني أم كتابي إلى نظام لساني آخر من أجل التحويل، وذلك بقصد تغيير حال النص المذكور مع مراعاة مجاله التداولي في اللغتين المنقول منها والمنقول إليها.²⁰

وقد اهتمت الترجمة في صدد هذا البحث تخص النصوص الدينية الواردة لدى الكتب التراث الإسلامي أو الكتب الصفراء كما يقولون.²¹ توصل الباحث إلى نتائج الطلبة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية وذلك قبل إجراء إستراتيجية التعلم التعاوني وبعدها كما يلي:

¹⁸ Hamzah B Uno, *Model Pembelajaran Menciptakan Proses Belajar Mengajar Yang Kreatif Dan Efektif* (Jakarta: Bumi Aksara, 2009), 224.

¹⁹ Robert E Slavin, *Cooperative Learning: Teori, Riset Dan Praktik* (Bandung: Nusa Indah Media, 2005), 20.

²⁰ Hisam al-Dien Mushtofa, *Usus Wa Qawā'id Şun`ah Al-Tarjamah* (Kairo, 2011), 68.

²¹ Muhammad Ahmad Manshur, *Tarjamah Baina Al-Nazariyyah Wa Al-Taṭbīq Mabādī' Wa Nuşūs Wa Qāmūs Li Al-Muṣṭalahāt* (Kairo: Dar al-Kamal, 2006), 31.

الجدول ١

نتائج الاختبارين

الاختبار البعدي	الاختبار القبلي	الطالبة	رقم
٧٥	٥٥	Abdus shomad	١
٩٠	٦٠	Achmad asyraaf rasyad wijaya	٢
٨٥	٦٥	Ahmad sugih riduwan	٣
٧٥	٥٥	Achmad thoriq rahmatullah	٤
٧٠	٤٥	Adam toni saputra	٥
٦٥	٥٠	Adi pratama	٦
٨٠	٦٠	Ahmad abdul karim	٧
٨٥	٦٥	Ahmad alamul huda	٨
٩٠	٧٥	Ali zaenal abiding	٩
٦٥	٤٠	Bagus lintang ramadhani	١٠
٦٥	٤٠	Moch. Zainal abidin	١١
٧٠	٥٠	Moch. Fahrudin	١٢
٦٥	٤٥	Mochammad ryan satrio p	١٣
٨٠	٥٠	Muhammad abdul wahid	١٤
٧٥	٥٥	Muhammad aldino putro	١٥
٦٥	٤٥	Muhammad aryasy aufarul A	١٦
٦٠	٣٥	Muhammad dio kurniawan	١٧
٥٥	٤٠	Muhammad ilham ash shiddieqy	١٨

٧٠	٥٠	Muhammad mukarram	١٩
٧٥	٥٥	Muhammad mukhtadir alkafi	٢٠
٨٥	٦٥	Muhammad naufal khadafi	٢١
٧٠	٤٥	Muhammad novian nuirhidayat	٢٢
٨٠	٦٠	Muhammad nur rofi'i	٢٣
٧٥	٥٥	Muhammad syafri	٢٤
٨٠	٦٥	Muhammad zainul in'am	٢٥
٦٥	٤٥	Nando prastiyo	٢٦
٨٥	٧٠	Rafli bintang yuviawan	٢٧
٧٥	٥٠	Reza ikhsan fadhilah	٢٨
٨٥	٧٥	Rio ramadhani kurniawan	٢٩
٦٥	٣٥	Sholachudin falach	٣٠
٨٠	٥٥	Abdul aziz fuadi	٣١
٨٥	٦٠	Abdul rozaq	٣٢
٩٠	٦٥	Alamul huda assomadi	٣٣
٦٠	٤٠	Muhammad jibril sirrullah	٣٤
٥٥	٤٠	Muhammad rafi ramadani	٣٥
٧٥	٥٠	Muhammad burhanuddin	٣٦
٨٥	٦٠	Ahmad hilmi abiding	٣٧
٧٠	٤٥	Dwi adi saputra	٣٨
٧٥	٥٠	Miftahul firmansyah	٣٩
٩٠	٦٥	Moch irsyad zaidan risqulloh	٤٠

أجرى الباحثون من البيانات السابقة تحليلا وصفيا إحصائيا للقيم أو النتائج التي تم الحصول عليها في الاختبار القبلي فهي كما يلي:

الجدول ٢

الإحصاء الوصفي للجدول

	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Derivation
X valid N (Listwise)	40 40	35	75	53,25	10,533

كما أجرى الباحثون من البيانات السابقة تحليلا وصفيا إحصائيا للقيم أو النتائج التي تم الحصول عليها في الاختبار البعدي ولعل أبرزها ما يلي:

الجدول ٣

الإحصاء الوصفي للجدول

	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Derivation
Y valid N (Listwise)	40 40	55	90	74,75	9,867

ولقياس مدى تأثير الاستراتيجية المذكورة أجرى الباحث تحليلا إحصائيا استنادا إلى اختبار عينة مقترنة. واستنادا إلى اختبار عينة المقترنة، فإنه يمكن ملاحظة أن سينج-٢ $sig. \text{tailed} < 0,000$ من $0,05 > 0,000$ ، حيث يمكن الاستنتاج أن الفرضية البديلة مقبولة ورفض الفرضية الصفرية، ويشير قبول H_a إلى وجود تأثير

كبير في استخدام استراتيجية التعلم التعاوني لتمنية قدرة الطلبة على الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في معهد منبع الصالحين.

الجدول ٤

اختبار العينات المقترنة

	Paired Differences		t	Df	Sig. (2-tailed)
	95% Confidence Interval of the Difference				
	Lower	Upper			
Pair 1 Pretest-Posttest	-22,95750	-20,04250	-29,837	39	,000

واستنادا إلى عينات تفرن ارتباطات الاختبار، فإنه يمكن أن ينظر إلى أن قيمة الارتباطات هي ٠,٩٠٢ بقيمة علامة على ٠,٠٠٠. لأن قيمة الإشارة هي $٠,٠٠٠ > ٠,٠٠٥$ ، ومن ثم يمكن الاستنتاج أن هناك علاقة بين متغيري الاختبار القبلي والبعدي .

وبليها أجرى الباحثون اختبار الحالة الطبيعية وهو اختبار إحصائي يستخدم لمعرفة ما إذا كانت القيمة المتبقية يتم توزيعها بشكل طبيعي أم لا، وذلك عبر الجدول التالي:

الجدول ٥

اختبار الحالة الطبيعية

	Kelas	Kolmogorof-Smirnov ^a			Shapiro-Wilk		
		Statistic	Df	Sig.	Statistic	Df	Sig.
Hasil Belajar	Pretest	.121	40	.142	.961	40	.183
	Posttest	.126	40	.113	.948	40	.066

واستنادا إلى اختبار الحياة الطبيعية أعلاه، فمن المعروف أن قيمة علامة الاختبار القبلي هي $0,05 < 0,183$ وقيمة اختبار البعدي هي $0,05 < 0,066$. ومن ثم يمكن الاستنتاج أن البيانات يمكن أن تسهمى إلى وضعها الطبيعي .

وبليها أجرى الباحثون اختبار التجانس وهو تحليل إحصائي يهدف إلى تحديد ما إذا كان تباين العديد من البيانات من المجتمع له نفس التباين أم لا، وذلك عبر الجدول التالي:

الجدول ٦

اختبار تجانس البيانات

		Levence Statistic	Df ¹	Df ²	Sig.
Hasil Belajar	Based on Mean	.309	1	78	.580
	Based on Median	.347	1	78	.557
	Based on Median and with Adjusted df	.347	1	77,972	.557
	Based on Trimmed Mean	.350	1	78	.556

واستناداً إلى اختبار التجانس في الجدول أعلاه، يمكن ملاحظة قيمة العلامة بناءً على المتوسط هي $0,05 < 0,580$. حيث يمكن الاستنتاج بأن متغيرات بيانات الاختبار القبلي والبعدي يمكن أن تساهم بشكل متجانس.

وخلاصة القول توصل الباحثون إلى تعيين فرضية البحث، حيث أفادت البيانات السابقة قبول الفرضية البدلية بينما يتم رفض الفرضية الصفرية. وذلك بمعنى أن استخدام استراتيجية التعلم التعاوني تؤثر بشكل كبير على تنمية قدرة الطلبة في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بمعهد منبع الصالحين سوجي كرسيك. وهذا يتماشى بما أشار إليه يوليا وآخرون حيث يقولون إن التعلم التعاوني يتوقع من تشجيع

الطلبة حل المشكلات المختلفة التي يواجهونها أثناء التعلم، ويمكنهم مساعدة بعضهم البعض للتغلب على المشكلات التي يواجهونها بالإضافة إلى أنه سيكون هناك أيضاً تضامن كبير لأن هناك مسؤولية تجاه المجموعة.

ويتم قياس مدى تأثير استراتيجية التعلم التعاوني أجرى الباحثون حسابات حجم التأثير (effect

size) باستخدام رمز *cohen's* وهو كما يلي:

$$d = \frac{d}{s_d} = \frac{21.5}{4.557} = 0.21$$

وتحتوي تفسيرات القيمة *cohen's* على النحو التالي:

١. ٠ - ٠,٧٠ يفيد الصغير
٢. ٠,٧١ - ٠,٢٠ يفيد الكافي
٣. ٠,٢١ - ١,٠٠ يفيد الكبير
٤. < ١,٠٠ يفيد الكبير جدا

وبناء على هذه الحسابات المذكورة، يمكن الاستنتاج أن مقدار تأثير استراتيجية التعلم التعاوني لتنمية قدرة الطلبة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في معهد منبع الصالحين هو ٠,٢١، حيث تفسير قيمة كوهين أشار بأنه كبير نسبياً. ومن ثم إن استخدام إستراتيجية التعليم التعاوني يؤثر في تنمية قدرة الطلبة بمعهد منبع الصالحين على الترجمة بين اللغتين العربية والإندونيسية.

خاتمة

توصل هذا البحث إلى نتائجها ولعل أهمها هو وجود تأثير استخدام استراتيجية التعلم التعاوني لتنمية قدرة الطلاب في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية بمعهد منبع الصالحين كرسيك. ويمكن إثبات ذلك من

خلال اختبار العينة المقترن بقيمة Sig. (2-tailed) من $0.000 > 0.05$. وأما حجم تأثير (effect size) استخدام استراتيجية التعلم التعاوني يمكن حسابها باستخدام صيغة *cohens* حيث النتيجة وصلت إلى 0,21 وهي كبيرة نسبيا. وخلاصة القول إن استراتيجية التعلم التعاوني يمكن تطبيقها لتنمية قدرة الطلبة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

مراجع

- ‘Ubaydât, Dhawqân, ‘Abdul Rahmân ‘Adas, and Kâyid ‘abdul Hâq. *Al-Baḥṣ Al-‘Ilmī Maḥmūmuhu Wa Adawātuahu Wa Asālībuhu*. Amman: Dar al-Fikr li al-Nasyri wa al-Tauzi’, 2012.
- Ainin, Moh. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Malang: Hilal Pustaka, 2007.
- Al-Azawi, Rahem Yunus Karou. *Muqaddimah Fī Al-Baḥṣ Al-‘Ilmī*. Amman: Dar Dajlah, 2008.
- Al-Khaulī, Muḥammad ‘Alī. *Asālīb Tadrīs Al-Lughah Al-‘Arabiyyah*. Yordania: Dar al-Falah li al-Nasyri wa al-Tauzi’, 2000.
- al-Khifaf, Iman Abbas. *Al-Ta`līm Al-Ta`āwunī*. Amman: Dar al-Manahij li Naysr wa Tauzi’, 2003.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka cipta, 2013.
- Faizah, Nur Inayatul, Fahrur Rosikh, and Muhamad Arif Mustofa. “Model Pembelajaran Kooperatif Tipe Group Investigation Dalam Meningkatkan Kemampuan Menerjemah Teks Bahasa Arab.” *Edu Journal Innovation in Learning and Education* 1, no. 1 (2023): 51–60.
- Islamiyah, Imamatul. “Komparasi Penggunaan Model Pembelajaran Kooperatif Tipe Scramble Dan Tipe Card Sort Terhadap Kemampuan Menghafal Kosakata Bahasa Arab.” *El-Tsaqafah: Jurnal Jurusan PBA* 22, no. 1 (2023): 55–66.
- Mahfudz, Ibtisam Mahfudz Abu. *Al-Mahārāt Al-Lughawiyyah*. Riyadh: Dar al-Tadamuriya, 2017.
- Manshur, Muhammad Ahmad. *Tarjamah Baina Al-Nazariyyah Wa Al-Taṭbīq Mabādī’ Wa Nuṣūs Wa Qāmūs Li Al-Muṣṭalahāt*. Kairo: Dar al-Kamal, 2006.
- Marzouq, Abdul Hamid Ahmad. *Ittijāhāt Ḥadīshah Fī Al-Ta`alum Al-Ta`āwunī Wa Dauruhu Fī Tanmiyah Al-Sulūk Al-Ijtimā`ī*. Iskandariyah: Markaz Iskandariya lil Kitab, 2009.

- Mirza, Gharib, Yusuf Fakhruddin, and Yusuf Salamah. *Muqaddimah Fī Manāhij Al-Bahs Al-`Ilmī Al-Ijtimā`ī*. Ma'had al-Jumhuriya li Manhajiyat Bahs al-Ilmi, 2016.
- Mushtofa, Hisam al-Dien. *Usus Wa Qawāid Sun`ah Al-Tarjamah*. Kairo, 2011.
- Neliwati, Neliwati, Baron Lesmana, Leni Erlina Sari, and Restu Audy Azhari. “Strategi Pembelajaran Kooperatif Learning Pada Pembelajaran PAI Kurikulum 2013 Di SMP 35 Medan.” *JIIP-Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan* 6, no. 4 (2023): 2364–69.
- Qawasimah, Rusydi. *Manāhij Bahs Al-`Ilmī*. Amman: Jamiah al-Quds al-Maftuha, 2012.
- Rosyad, Muh Sabilar, Muhammad Afifuddin, and Muhammad Afthon Ulin Nuha. “HYBRID TRANSLATION: TINJAUAN MEDIA PENERJEMAHAN INDONESIA-ARAB BERBASIS OFFLINE DAN ONLINE PERSPEKTIF MAHASISWA PENDIDIKAN BAHASA ARAB.” *JALIE; Journal of Applied Linguistics and Islamic Education* 7, no. 02 (2023): 225–48. <https://ejournal.unkafa.ac.id/index.php/jalie-unkafa/article/view/735>.
- Rusmala, Rusmala. “Pengoimalan Keterampilam Membaca Bahasa Arab Dengan Model Pembelajaran Tutor Sebaya Di Kelas XA MAN 1 Ketapang Tahun 2022/2023.” *Prosiding Pendidikan Profesi Guru Agama Islam (PPGAI)* 3, no. 1 (2023).
- Sayed, Mohammed Ahmed. *Ṭarāiq Tadrīs Al-Lughah Al-`Arabiyyah*. Damaskus: Mansyurat Jami`ah Damaskus, 1997.
- Shabri, Abdul Adhzim. *Istirātijyyat Wa Ṭuruq Al-Tadrīs Al-`Āmmah Wa Al-Iliktruniyyah*. Kairo: Majmuah al-Arabiya li Tadrīb wa Nasyr, 2015.
- Slavin, Robert E. *Cooperative Learning: Teori, Riset Dan Praktik*. Bandung: Nusa Indah Media, 2005.
- Uno, Hamzah B. *Model Pembelajaran Menciptakan Proses Belajar Mengajar Yang Kreatif Dan Efektif*. Jakarta: Bumi Aksara, 2009.